

SINGULARIDADES DE LANZAROTE Y DE FUERTEVENTURA
DENTRO DEL ARCHIPIÉLAGO CANARIO
SEGÚN GEORGE GLAS

PEDRO NOLASCO LEAL CRUZ
INDELVIA RAMOS PÉREZ

INTRODUCCIÓN

No es nada novedoso afirmar que el escritor británico George Glas es el mejor que describe las islas de Lanzarote y Fuerteventura en el siglo XVII; es más; dichas islas están mucho mejor descritas que las otras del archipiélago canario y además las mismas están tratadas separadamente del resto. Así, el capítulo III reza: *Acerca del clima, del tiempo, del suelo y de los productos de las islas de Lanzarote y Fuerteventura*; el cuarto reza: *De los habitantes de Lanzarote y Fuerteventura, sus métodos de vida, maneras y costumbres, etc.*, que se corresponden con el XIV y XV en que habla de lo mismo de las otras islas. Éstos rezan: Capítulo XIV: *De los nativos de Canaria, Tenerife, La Palma, La Gomera y El Hierro; sus personas, vestidos y edificios*. Y capítulo XV: *De los usos, costumbres y carácter particular de los nativos de Tenerife, La Palma, La Gomera y El Hierro*.

Los capítulos XVI, XVII, XVIII, XIX y XX hacen referencia a toda Canarias. Aunque el capítulo XVIII reza: *Relación del comercio de Canaria, Tenerife, La Palma, La Gomera y el Hierro; y las manufacturas de estas islas*, sin embargo incluye también las islas de Lanzarote y Fuerteventura. El título debe de ser un lapso del autor.

Es decir, de los veinte capítulos de su parte del libro que dedica a la descripción de las islas Canarias, los cinco primeros los hace a las islas de Lanzarote y Fuerteventura; el seis y el siete a Gran Canaria; el ocho, nueve y diez a Tenerife; el once a La Palma; el doce a La Gomera; el trece a El Hierro; el catorce y quince a características de estas cinco islas; los otros cinco a características comunes de todo el archipiélago canario.

La versión original inglesa de la obra de 1764 de Glas es muy rara en Canarias, normalmente para su lectura se usa la traducción de Aznar Acevedo (ver bibliografía), que —aunque no los vamos a comentar aquí— tiene muchísimos desaciertos. Por todo ello, y debido a la importancia de Glas, no sólo para conocer la historia y modo de vida de Lanzarote y Fuerteventura en el siglo XVII, sino de todo el archipiélago canario —baste decir que prácticamente es el único viajero a Canarias en dicho siglo—, he optado por dar en nota la versión original inglesa de George Glas de los párrafos traducidos.

Las islas de Lanzarote y Fuerteventura por su conformación y por su posición en el Archipiélago tienen una serie de características que las distinguen de las islas de Canarias. Todas estas características podríamos llamarlas intrínsecas; en el siglo XVIII, en época de Glas, había que sumarles otra y era que no eran administradas directamente por la corona, sino que tenían cierta autonomía; para concretar, junto con La Gomera y El Hierro eran islas de señorío, frente a las otras tres: Gran Canaria, Tenerife y La Palma que eran de realengo.

TOPONIMIA

Pero antes de seguir adelante veamos algunos problemas toponímicos.

En primer lugar hay que señalar que el autor siempre llama a Lanzarote *Lanzerota* y a Fuerteventura *Fuertaventura*. Los topónimos que cita Glas en Lanzarote son los siguientes: Cayas o Rubicón (Teguise); Porto Cavallos (Puerto Caballos); Porto de Naos (Puerto de Naos); El Recife (Arrecife); Haria (Haría); y las islas del Archipiélago Chinijo, a saber: Graciosa; Alegranza; Santa Clara (Montaña Clara); The West Rock (Roque del Oeste); The East Rock (Roque del Este). Para Fuerteventura nos da los siguientes: La isla de Lobos; Toston (El Tostón o Cotillo); Oliva (La Oliva); Porto de Cabras (Puerto de Cabras; hoy Puerto del Rosario); Cala de Fustes; Punta del Negro; Cape Negro (Cabo Negro); La Villa (Betancuria); Tunehe (Tuineje); Las Playas; Gran Tarrahala (Gran Tarajal); Handía (Jandía) y Morro Gable (Morro Jable).

Vamos a estudiar los siguientes:

1/ Cayas. Se trata de Teguise; véase el siguiente párrafo que lo demuestra: *Aproximadamente a dos leguas de Puerto de Naos en el interior, hacia el noroeste está la villa¹ de Cayas, o Rubicón; el principal lugar habitado de la isla; y que fue sede de un obispo. Contiene aproximadamente doscientas casas, una iglesia y un convento de frailes. Tiene un viejo castillo, en una montaña con algunos cañones para su defensa. La mayoría de las casas tienen un aspecto pobre. A unas dos leguas en el interior, y hacia el sur desde la cima del estrecho sendero del risco del Río, se halla la ciudad de Haría, la que sigue en tamaño a Cayas. Me figuro que la componen unos trescientos habitantes. Todos los edificios, excepto la iglesia y tres o cuatro casas particulares, son muy humildes y pobres. Cuando yo estuve allí, era la residencia del Gobernador, pero el Alcalde Mayor y los funcionarios de la Inquisición vivían en Rubicón².*

1. Glas hace diferencia entre “villa” (*town*) y “ciudad” (*city*).

2. *Town of Cayas, or Rubicon, the chief habitation in the island, and which was formerly a Bishop's see. It contains about two hundred houses, About two leagues inland from Porto de Naos, towards the north-west is a church, and a convent of Friars. It has an old castle, mounted with some guns for its defence. Most of the dwelling-houses here have but a mean appearance.*

Es decir, Glas no sólo llama a Teguisse, Cayas, sino que lo confunde con el Rubicón, que se encontraba en el sur de la isla, en Yaiza, y donde estuvo el primer obispado de Canarias: San Marcial del Rubicón.

En verdad, el origen del topónimo Teguisse es bastante oscuro. Como antropónimo es ambiguo; según Agustín del Castillo (1848:148) procede de Teguisa: *Aviase cassado Maciot con Teguisa (hija del Rey de aquella isla de Lanzarote, con quien tubo dos hijas, que la una se llamaba Margarita...* Las historias de amores de conquistadores con indígenas guanches son numerosas en la tradición Canaria. Baste recordar la de Dácil con el capitán Castillo, creada por el Poeta Viana; la autenticidad de estas historias siempre es dudosa. Según Abreu (1977,104), Maciot no se casó con ninguna indígena. Es más, su única hija, doña María de Betancort se casó en Madeira con Ruiz González de Cámara, capitán de la isla de San Miguel en Azores. Maciot, según él, no tuvo otro hijo legítimo. Por otra parte, está el hecho de que Maciot no pudo darle el nombre de la actual villa en honor de su supuesta esposa Teguisse, ya que dicha villa, según muchas fuentes, se llamó La Gran Aldea hasta finales del XVI. Frutuoso sólo la llama Villa; En Abreu Galindo aparece una vez la palabra Teguisse (1977:96): *...y después de la muerte de Juan de Betencor, le dejó por heredero de todas las islas y sus rentas. Y dejóle orden que edificase en Lanzarote una iglesia, en la villa y valle de Teguisse que se nombra Santa María de Betancor, y otra en Fuerteventura, en la villa y valle de Santa María, que da nombre a la villa y valle.* No se habla del antropónimo. Donde primero se recoge el nombre de Teguisse como antropónimo es en Torriani; ahora bien, según él, procede de uno de los dos reyes que hubo en Lanzarote en la época de la conquista (1978:40): *Estos vivían divididos en dos bandos, cada uno con su jefe o rey. En tiempos de Juan de Betancort, el uno se llamaba Teguse (de quien tomó su nombre la villa principal de Teguisse), y el otro Bristol.* Más adelante (1978:48) lo corrobora: *La villa de Teguisse, que lleva el nombre de Teguse, rey antes de que los cristianos hubiesen conquistado la isla.*

2/ Porto de Naos. Al puerto de Arrecife (El Recife) lo divide en Porto Cavalleros y Porto de Naos. Coloquialmente a este último, como al palmero, se le sigue llamando “Porto Nao”, no Puerto de Naos.

3/ Extrañamente a Arrecife lo llama *El Recife*. Probablemente por influencia portuguesa. En portugués Arrecife es “Recife”.

4/ Llama a la isla del Archipiélago Chinijo, conocida hoy como Montaña Clara, Santa Clara, como todos los escritores de la época.

5/ Haría, muy probablemente en su época se pronunciaría *Jaría*. Cotéjese más adelante con *Tunehe*> Tuineje y *Handía*> Jandía. En Frutuoso (2004: 63) se recoge *Faria*. Hay que recordar que una aspiración castellana equivale a una *f* portuguesa: *hacer*/ *fazer*; *hormiga* /*formiga*, etc. Pascual Madoz registra Haría y Aría.

6/ La Villa. Se refiere a la villa de Santa María de Betancuria. Era corriente llamar a las ciudades con el único título de ciudad sin citar el nombre, y asimismo, a las villas con el de villa. El topónimo Betancuria es tardío. Abreu Galindo no lo cita: *Y dejóle orden que edificase en Lanzarote una iglesia, en la villa y valle de Teguisse, que se nombra Santa María de Betancor, y otra en Fuerteventura, en la villa y valle de Santa María, que da nombre a la villa y valle.* Glas traduce: *He gave orders to build two churches, one in Lancerota, in the valley and village of Teguis, which is named St Mary de Betancour: and the other in Fuertaventura called the church of St Mary from which the valley and village so called took their names.*

7/ Tuineje. A Tuineje lo llama *Tunehe* (pronúnciese *Tuneje*). Explico la forma *tu* –en lugar de *tui*–, por influencia de la pronunciación inglesa en que *ui* pasa a *u* larga. Así, palabras como *cruise*, *bruise*, *suit*, etc. se pronuncian *cruz*, *brus*, *sut* (con *u* larga) respectivamente.

8/ Handía. *Handía* está en lugar de *Jandía*, porque en época de Glas la *h* todavía se aspiraba. Véase *Tunehe*; u otros en Canarias recogidos en Glas *Adehe* (*Adeje*) *Tehuya* (*Tajuya*), etc.

9/ Morro Gable. Quizá éste es el más interesante. Da *Gable* en lugar de “*Jable*” por influencia de la palabra inglesa *gable* “aguilón”. Todavía a un tejado de dos aguas se le llama en inglés *gable-roof*. *Gable* además es un apellido, conocido por el famoso actor de cine Glark Gable.

Pero antes de seguir adelante, veamos las ligeras diferencias que el autor percibe entre Lanzarote y Fuerteventura.

Las islas de Lanzarote y Fuerteventura son consideradas en todo momento como una unidad en el escritor tratado; sin embargo, denotamos ciertos contextos en los que parece hacer una distinción entre una y la otra; véanse algunos de ellos:

1/ El vino. Fuerteventura tenía mayor cantidad de vino, y éste es de una calidad superior al de Lanzarote. Sin embargo, después de la erupción del Timanfaya, la producción de vino había crecido muchísimo en Lanzarote: *Hasta los últimos treinta años Lanzarote no producía vino, hasta que un volcán erupcionó y cubrió muchos campos con polvo pequeño y con piedra pómez, lo cual mejoró el suelo hasta tal grado, que las parras que se han plantado aquí dan uvas, aunque el vino es pobre y con gusto tan fuerte que un extranjero no puede distinguirlo del vinagre; sin embargo es muy saludable*³.

2/ La sal. Fuerteventura, a diferencia de Lanzarote, no tiene salinas; de manera que el pescado salado que se exporta a otras islas procede de esta isla.

3. *Till within these last thirty years Lancerota produced no vines; at that time a volcano broke out; and covered many fields with small dust and pumice stones, which have improved the soil to such a degree, that vines are now planted there which thrive well and yield grapes, but the wine made from them is thin, poor, and so sharp that a stranger cannot distinguish it by the taste from vinegar; yet it is very wholesome.*

3/ Los pozos o maretas. Lanzarote tiene pozos, lo que no aparece en Fuerteventura: *En Lanzarote hay muy pocos manantiales o pozos de agua; lo que los habitantes usan para ellos y para el ganado es el agua de lluvia, que conservan en pozos o cisternas. También se practica este método en Fuerteventura, aunque aquí no hay ningún manantial o pozo, y el agua es normalmente salobre*⁴.

4/ Los volcanes. El autor, aunque nota que ambas islas son volcánicas, se da cuenta de que Lanzarote tiene volcanes de erupción más reciente que Fuerteventura, lo que la moderna vulcanología ha demostrado. Habla del Timanfaya, que había tenido lugar sólo treinta años antes; éste lanzaba cenizas y piedras al aire; por lo que la población que vivía en dicha zona tuvo que emigrar a Fuerteventura. El ruido de dicho volcán se oyó incluso en Tenerife. Se habla asimismo de uno de La Palma⁵.

5/ Aguas medicinales. En Lanzarote, al contrario de Fuerteventura, existen aguas medicinales: *En El Río, en la parte de Lanzarote donde está el puerto, y al norte de las salinas ya mencionadas, hay un pozo de aguas medicinales, considerado de gran calidad para el prurito. El agua es también de muy buen gusto, y se mantiene dulce en las travesías. El pozo tiene fácil acceso, muy cerca del mar. Da dos pipas en veinticuatro horas. Cuando yo estuve en ese lugar, la utilicé para purgar a algunos miembros de la tripulación y les hizo efecto en los primeros días*⁶. Estas salinas se encontraban cerca de El Río. Frutuoso (2004:63)

4. *In Lancerota are very few springs or wells of water. What the inhabitants use for themselves and cattle is rain-water, which they preserve in pits or cisterns. This method is also practised in Fuerteventura, though there they have no springs and wells, but the water is generally brackish.*

5. **Nunno de Penna, in his Historical Memoirs, says, that on the 13th of November, 1677, a little after sun-set, the earth shook for thirteen leagues, with a frightful noise, that lasted five days, during which the earth opened in several places; but the greatest gap was upon that called Mont aux Chevres, a mile and half from the sea, from whence proceeded a great fire, which cast up stones and pieces of rock. The like happened in several places thereabouts; and in less than a quarter of an hour it made twenty-eight gaps about the foot of the mountain, which vomited abundance of flames and burning stones. It took its course over the plain of Los Cainos, and ran with violence towards the Holy Fountain; but coming near the brink of a great descent, turned to the right, and forced its way towards the Old Port, where the Spaniards landed when they made themselves masters of this island. He adds, that on the 20th of November following, there was a second eruption of the Mount-aux Chevres, from whence came forth stones and fire, with great earthquakes and thunders, for several days, so that black cinders were taken up at seven leagues distance, the adjacent lands were entirely destroyed, and the inhabitants forced to quit their habitations.*

6. *At El Rio, on the Lancerota side of the port, and to the northward of the salina before-mentioned is a well of medicine water, reckoned a sovereign cure for the itch. It is also good for common drinking, and will keep sweet at sea. It is easy of access, lying close to the water-side: it yields enough to fill two hogsheds in twenty-four hours. When I was there, it purged some of our crew for the first two days they drank of it; but afterwards it had no such effect.*

habla de ellas: *En estas islas se hace sal muy blanca en las salinas del Conde y para ir a ellas se pasa por Haría que es un pequeño lugar de pastores y dista legua y media de la villa.*

6/ Fuerza y constancia del viento. A la sequedad de Lanzarote hay que añadir, según el autor, la constancia del viento. Fuerteventura no está tan expuesta al viento como Lanzarote, es por ello que no está tan desprovista de árboles y arbustos.

7/ La araña. Existe un tipo de araña en Lanzarote, cuya picadura es mortal: *Aquí no hay animales ponzoñosos, si exceptuamos la araña negra, cuya picadura, según los nativos, es ponzoñosa, y ocasiona hinchazón con un dolor ardiente. Su cura es comer una pequeña cantidad de excremento humano. Es probablemente el rechazo natural a dicha medicina el que produce un efecto tal que hace que se mate o se expulse la ponzoña de la picadura*⁷.

Para ver la distinción en el autor entre Lanzarote y Fuerteventura en relación con las otras islas del Archipiélago vamos a distinguir dos características: por una parte las intrínsecas derivadas de su configuración y posición y por otra las extrínsecas derivadas de su estatus, junto con La Gomera y El Hierro, como islas de señorío.

A. CARACTERÍSTICAS INTRÍNSECAS

1. Su configuración.

Estas dos islas están rodeadas, sobre todo Lanzarote, de islas menores. Glas se da cuenta de esto. Hay que tener en cuenta que la isla de la Graciosa estaba deshabitada en ese momento: *La isla de la Graciosa está situada al norte del canal del Río, es una isla deshabitada y seca, sin agua. Tiene tres millas de longitud por dos de anchura. En el invierno los lanzaroteños llevan cabras a pastar allí, pero en el verano, como no hay lluvias, y la hierba está seca y marchita, se ven obligados a traerlas a Lanzarote*⁸.

El autor sigue describiendo el Archipiélago Chinijo, para pasar luego a La isla de Lobos. Nos dice que en el canal que separa a Lanzarote de Fuerteventura,

7. *Here are no venomous animals but the black spider, the bite of which, the natives say, is poisonous, and occasions a swelling attended with a burning pain. Their cure for it is to eat a small quantity of human excrement. Probably the good natural antipathy to this medicine has such an effect on the human frame, as to kill or expel the venom received by the bite.*

8. *The island Graciosa lies on the north side of the channel El Rio, and is an uninhabited and barren island, which is destitute of water. It is about three miles in length, and two in breadth. In the winter-season the natives of Lancerota send goats and sheep there to graze; but in the summer, where there is no rain, and the grass is dry and withered, they are obliged to bring them back to Lancerota.*

pero más cerca de ésta, se encuentra la pequeña isla de Lobos (es decir, de lobos marinos), la cual tiene aproximadamente una legua de circunferencia; está deshabitada y carece de agua. Habla asimismo de Alegranza, Montaña Clara, que llama Santa Clara, de Roque del Este y de Roque del Oeste.

Estas dos islas están mucho más cerca del continente africano, lo que hace que no participen tanto de los vientos alisios del Atlántico y que su cantidad pluviométrica sea menor. Por todo ello, la agricultura y la ganadería tienen que someterse a estas consecuencias climáticas.

2. Agricultura

a/ Cultivo del cereal. El autor nos dice que crece en estas dos islas grano de clases diferentes, principalmente el trigo, la cebada y el millo, y lo hacen en una abundancia tal que pueden alimentar no sólo a sus habitantes, sino también a los de Tenerife y La Palma que dependen en gran manera de estas islas para su sustento⁹. El primer trigo sembrado en estas islas lo trajo Diego de Herrera de Berbería y los nativos lo siembran, para cosecharlo en las últimas lluvias de abril¹⁰.

El autor nos cuenta varias veces a qué lugar se exporta el trigo: no sólo a las otras islas del archipiélago sino a la isla de Madeira. Nos habla asimismo del tráfico, a veces poco claro, por parte de los compradores.

b/ Vino. Ya hemos hablado del vino, y hemos visto que después de la erupción del Timanfaya, la producción de éste había crecido muchísimo en Lanzarote. Sin embargo, apenas beben vino; su bebida es generalmente agua¹¹. Se cosecha para la exportación.

c/ Otras plantas. También se producen la higuera y la tunera¹².

d/ La orchilla. Sin embargo, quizá la mayor exportación de estas islas a Europa sea la orchilla. Nos la describe muy bien y nos dice que fue descubierta en

9. *Corn of various kinds grow in Lanzarote and Fuerteventura namely, wheat, barley, maize or Indian corn, and in such abundance as not only to serve the inhabitants, but also those of Tenerife and Palma, who depend greatly on these islands for their sustenance.*

10. *The first wheat sown in this island was brought thither by Diego de Herrera, from Barbary. The natives sow their grain; and about fourteen or twenty days after the latter rains, viz. towards the end of April, it is ready for reaping.*

11. *Wine they seldom drink, or indeed anything else than water.*

12. *Those that grow there are the palm, the wild olive, and a sort of wild pine, which the natives call Tarrahala. The cotton and euphorbium shrubs, fig-trees, and shrub bearing the prickly pear, grow in gardens although this last grows without cultivation in the fields of Canaria, and the inlands to the westward thereof. In the gardens of the town we saw no fruit no other trees, except a few palms or fig-trees, and some of the shrub bearing the prickly pear. All the time we were in the Alcalde's house we saw no women, except the servants, it not being the custom there for women of fashion to appear before strangers.*

Canarias por los europeos; los que no la conocen, difícilmente la pueden encontrar; se produce también en África. Ésta fue llamada Getulia por los antiguos. Habla de su importancia y explotación¹³.

e/ El ámbar. Nos dice que se encuentra ámbar en una playa de la Graciosa, y nos lo describe¹⁴.

3. *Ganadería*

a/ El camello. Destaca sobre todo el camello: Aquí en general se ara con el camello, o con un par de asnos por ser el suelo ligero y poco profundo. Incluso había camellos para la exportación¹⁵.

13. *Upon the rocks on the sea coast grows a great quantity of orchilla-weed, an ingredient used in dying, well known to our dyers in London. It grows out of pores of the stones or rocks, to about the length of three inches. I have seen some eight or ten inches, but that is not common. It is of a round form, and of a thickness of common sewing twine. Its colour is grey, inclining to white: here and there on the stalk we find white spots or scabs. Many stalks proceed from one root, at some distance from which they divide into branches. There is no earth or mould to be perceived upon the rock or stone where it grows. Those who do not know this weed, or are not accustomed to gather it, would hardly be able to find it; for it is of such a colour, and grows in such a direction, that it appears at first sight a beautiful purple; and is also much used for brightening and enlivening exactly round; the more it abounds with white spots or scabs, the more valuable. This weed grows in the Canary Islands. That found on the adjacent coast of Africa is equal in quality, but, for want of seasonable rains, it does not grow near so fast. There is some reason to imagine that the orchilla was the Gertulian purple of the Ancients. In support of this opinion, we may observe that the coast of Africa adjacent to the Canary Islands, was by the Ancients called Getulia, and abounds with orchilla. I cannot conceive how the Europeans came to the knowledge of the use of this weed; for immediately on the discovery of the Canary Islands, they sought after it as eagerly as the Spaniards afterwards, on the discovery of America, did for gold: for the natives of the Canary Islands and of that part of Africa formerly called Getulia, at this time know not the use of orchilla; neither doth it appear to any one to be a dye-stuff; for the colour is extracted from it by art and much preparation. None of it grows in any part of Europe that I know of, in such a quantity that one could gather a handful in the space of a day, except in the islands of the Archipelago, or on the rocks of Sicily, where of late they began to gather it, if I am not mistaken, only about eight or ten years ago. One would be apt to imagine, that in the days of the discovery of the Canaries some book was extant that gave an account of the orchilla, the place of its growth, its use, and method of extracting its dye.*

14. *On the north-side of the uninhabited island of Graciosa, is a small sandy sea, called by the natives Playa del Ambar. Here is sometimes found a very good kind of ambergrease, in form something like a pear, having commonly a short stalk: by this it should seem that it grows on the rocks under-water, which are near to this place, and is washed ashore by the waves, for it is generally found after stormy weather.*

15. *About eight years ago, they exported a number of camels from Fuertaventura to Jamaica and other parts of the English West Indies. But so soon as it was known in Canaria and Tenerife, that English ships came to Fuertaventura and carried away camels, the General and Royal Audience prohibited that their trade, for fear of losing animals.*

b/ El caballo. Destaca el poco uso de este animal en estas dos islas¹⁶.

c/ El asno. Era el animal de carga; junto con el camello, el más corriente en ambas islas. Nos habla de su importancia para el transporte y de su enorme número, sobre todo en Fuerteventura¹⁷.

d/ Nos habla asimismo de la importancia de la cabra, de la oveja y del cerdo, que eran autóctonos¹⁸.

e/ Apicultura. Nos habla del deseo de introducir la abeja en las islas citadas¹⁹.

f/ Finalmente pasa a describir otros animales autóctonos de las islas. Habla asimismo del tabobo o abubilla²⁰.

4. Pesca

En cuanto a la pesca Glas nos muestra cómo el mar abastece a las islas citadas con gran cantidad de peces, particularmente el cherne, que tiene un gusto mejor que el bacalao de Terranova. Se extraña de que los españoles quieran compartir con los ingleses el banco de Terranova, teniendo, según él, uno aquí que es mejor, pues el clima es mucho más apacible que el de Terranova o el del Mar del Norte. Critica a los políticos que, en lugar de favorecer su desarrollo, tratan de impedirlo, con gran cantidad de impuestos para prohibir su trato con los moros. Continúa diciendo que los ingleses no tienen que temer a un desarro-

16. *The horses here of Barbary breed, and are much esteemed in Canaria and Tenerife for their spirit and swiftness; but as they are of little or no use in these islands, the natives having no distance to travel, and the difficulty of transporting them by sea being so great, little or no care is taken to preserve or increace the breed; so that at present their number is very small.*

17. *For travelling the natives use asses of a larger size than those of other islands, which are maintained at little or no expence, and serve well enough for their short journies. The asses brought to Fuentaventura increased so fast that they ran wild among the mountains, and did so much damage to the natives by eating their corn and other grain, that in the year 1591, they were obliged to assemble all the inhabitants and dogs in the island, to endeavour to destroy them, accordingly they killed no less than fifteen hundred. Since that time there has not been any more in the island than sufficient to supply the inhabitants.*

18. *Goats and hogs, all of which excepting the sheep, goats and hogs were brought to them since the conquest, from Barbary and Spain.*

19. *Although these islands are so destitute of trees, yet they abound with excellent herbage, among which grow several kinds of odoriferous flowers; the great plenty and variety of these induced the inhabitants to bring bees from the other islands, in order to propagare here, but they were disappointed with them;*

20. *The want of wood or bushes occasions a scarcity of birds and wild-fowl; yet there are some Canary birds, and a bird called Tubayba, about the size of a starling, speckled black and white; here are also partridges and ravens, with plenty of dunhil-fowls; but no turkeys, geese, or ducks: the want of the two last-mentioned species may probably be owing to the scarcity of water in the islands.*

llo de una zona pesquera en la zona, ya que el clero, que tiene mucha influencia, no está de acuerdo con dicho desarrollo²¹. Me imagino que esta postura del clero se debe a una posible peligrosa influencia musulmana en los canarios.

Explica seguidamente la forma de la pesca; cada tripulante debe llevar sedal, anzuelos, un alambre de cobre, cuchillo para abrir el pescado y una o dos cañas, aparte de su propia comida. Las pescas se clasifican en relación a su habilidad. Nos cita el lugar donde se pesca en las costas de Berbería²².

A continuación, nos describe con gran detalle la vida del hombre en el mar, para pasar a relatarnos cómo éste consigue el cebo o carnada, que consiste principalmente en una especie de caballa que él denomina “cavallo”²³.

Pasa posteriormente a describirnos con gran detalle los peces que él considera mejores; a saber: el tasarte, la anjova, el mero, el picudo, la sama, el cherne, la corvina, y un largo número que, según él, no puede explicar al lector inglés²⁴.

21. *The sea coasts of Lancerota and Fuertaventura afford the inhabitants fish of various kinds in great plenty, particularly a sort of cod which they call Cherney, much better tasted than the cod of Newfoundland or those of the North Sea. It is strange to think that the Spaniards should want to share the Newfoundland fishery with the English, when they have one much better at their own doors; I say better, for the weather here, and every thing else, concurs to make it the best fishery in the universe.*

Instead of encouraging this most useful and profitable branch, the magistrates in these islands take every method to hurt it; for they most impolitically fix a price on the fish, and clog the trade with foolish and unreasonable duties, besides forbidding the fishermen to have any dealings or intercourse with the Moors

Although this fishery is capable of the greatest improvement, yet the English have no reason to be apprehensive of the Spaniards ever being able to bring it to any degree of perfection, so as to rival them in the Spanish and Italian markets: the power of the clergy in Spain is a better security to the English against such an event, than if a fleet of one hundred sail of the live were stationed on the coast of Barbary, to obstruct the Spanish fishery.

22. *The method of fitting out a bark for the fishery is this: the owners, furnish a vessel for the voyage, and put on board her a quantity of salt sufficient to cure the fish, with bread enough to serve the crew.*

23. *There is another sort of bait called Cavallos, or little horse-mackerel, which is shaped like a mackerel, but something more flat and broad; it is about a span long, and is caught with an angling-rod and line with a very small hook, baited with almost any thing that comes to hand.*

24. *The Canarians call these fish Tassarte: they have no scales, and are shaped like mackerel...Another sort of fish, which these people call Anhoua, is taken in the same manner; this is something bigger than a large mackerel, and serves as well as the tassarte for bait... Another fish of a yet more excellent taste, is caught here, called Mero, it is as long as a cod, but much thicker...The Picudo, or sea-pike, the bite of which is as poisonous as that of a viper; yet this fish, when killed or dressed, is good and innocent food. On the rocks, by the seashore, are many shell-fish, particularly limpets, which the natives make a proper use of...And fish for Samas, or bream as we call them, and for Cherney, or cod...The Corbino is a large fish, weighing about thirty pounds. There are besides these a number of flat fish, with many other sorts which I cannot describe.*

Nos explica seguidamente la cura y/o secado del pescado²⁵.

A continuación se nos muestra cómo a pesar de poseer tan buena pesca y ganadería, la gente pobre apenas come pescado o carne. Aunque el hombre pobre, en ciertas ocasiones, como fiestas, bodas, etc, come carne o pescado, éstos son sólo utilizados por la gente adinerada; afirma que hay personas en estas islas que no los conocen²⁶.

5. Piratería africana

A la piratería europea, principalmente inglesa, en estas islas hay que añadir la africana, que Glas llama argelina: los nativos se ven a menudo asediados por estos corsarios, sobre todo los de Lanzarote, donde una flota de aquéllos se llevó en un ataque mil seiscientos cuarenta y ocho personas, que eran casi la población de la isla. Algún tiempo más tarde, en el año 1748, los argelinos hicieron otro ataque a la isla. Los nativos estaban mejor preparados; no se opusieron a que desembarcaran, y les permitieron avanzar hacia el interior de la isla, hasta que se pusieron entre los corsarios y sus naves, los rodearon y los hicieron pedazos, excepto a aquellos que se habían quedado para guardar las naves. A partir de este ataque los argelinos nunca se han atrevido a atacar una isla canaria²⁷.

25. *The method of curing these fish is this: they cut them open, clean and wash them thoroughly, chop off their heads and fins, and pile them up to drain off the water; after which they are salted, and stowed in bulk in the hold.*

What can be a stronger proof of this than the Moors on the continent drying and curing all their fish without salt or by any other process than exposing them to the sun-beams? for the pure wholesome air of the climate, and the strong northerly wind which almost constantly prevails on this coast, totally prevents putrefaction, provided the fish are split open, well washed, and exposed to the sun until they are perfectly dry. weeks or two months.

26. *Although the poor people, on particular occasions, such as great festivals, weddings, etc. eat flesh and fish, yet as I said before, Goffio is their common food. As to bread, it is rarely used by any but the gentry; there are some people in these islands who know not the taste of it.*

27. *The natives were frequently disturbed by Algerine Corsairs, and especially those of Lancerota, where a fleet of those people landed and carried off no less than one thousand six hundred and forty- eight persons, being almost all the inhabitants of the island. Some time about the year 1748, the Algerines made another descent upon the island. The natives, who were now better acquainted with the manner of defending themselves, did not offer to oppose their landing; but suffered them to advance into the country, when, getting between the corsairs and their boats, they surrounded and cut every one of them in pieces, except only those who were left to guard the boats. Since that time the Algerines have never attempted to land in any of the Canary Islands.*

B. CARACTERÍSTICAS EXTRÍNSECAS:

1. Situación política

Las islas de Lanzarote, Fuerteventura, La Gomera y El Hierro eran señoriales²⁸. Al hablar de La Gomera y de El Hierro nos recuerda que su gobierno es el mismo que el de Lanzarote y Fuerteventura²⁹

Según el autor la pobreza de estas islas les viene de su estatus como señoriales³⁰; considera que si dependieran directamente de la corona les vendría mucho mejor porque participarían del comercio con América³¹.

2. Comercio

Destaca principalmente el comercio interno. Es como sigue:

Lanzarote y Fuerteventura³² exportan gran cantidad de grano a Tenerife, or-

28. *Although all the Canary Islands are subject to the crown of Spain, yet the natives of the two islands which we are now describing, and those of Gomera and Hierro, hold not their laws of the crown, but of the descendants of the house of Herrera.*

Chief part of the power and jurisdiction originally possessed by the proprietors of these islands, was taken from them and annexed to the crown; probably on account of their abuse of such an extensive authority; and the government is now invested in an Alcalde Major and a Sargento Major otherwise called Governador de las armas.

29. *Having already given some account of the government of Lancerota and Fuerteventura, I need not say any thing of that of Gomera and Hierro, because they are governed much the same manner as the above-mentioned islands. I shall now proceed to those called the King's islands, viz. Canaria, Tenerife, and Palma.*

30. *When I wanted to go to Tenerife from the coast of Africa, where a certificate of health cannot be had, I used to touch at Lancerota or Fuerteventura, where I always got a bill of health without the least difficulty, which procured me admittance at Tenerife, Canaria, or Palma.*

31. *Gomera and Hierro are so poor that no ships go to them from Europe or America; nor are the inhabitants of these two islands allowed any share of the Spanish West India commerce, because they are not so entirely under the jurisdiction of the crown of Spain as Canaria, Tenerife, and Palma, having a lord or proprietor of their own, viz. The Count of Gomera. But it would be well for them if they were entirely subject to, and dependent on the crown; for never did the proverb, which says, "The King's chaff is better than other people's corn," hold so true in any case as in this.*

32. El autor en otra parte nos dice: *Las exportaciones de aquí (de Lanzarote y Fuerteventura) se ciñen a las otras islas: éstas son trigo, cebada, millo, ganado, aves de corral, queso, orchilla, pieles de cabra, sal y algún pescado salado; estos dos últimos sólo se exportan de Lanzarote. El trigo aquí es de grano pequeño, pero muy duro, claro y bueno: se vende siempre en Tenerife a un precio más alto que el inglés o cualquier otro europeo por un quinto. (The exports from hence are confined wholly to the other islands: these are wheat, barley, maize, cattle, fowls, cheese, orchilla weed, and goats skins, salt and some salt-fish; the two last are only exported from Lancerota. The wheat here is small-grained, but very hard, clear and good: it sells always in Tenerife at a higher price than either English or other European wheat by one fifth).*

chilla, ganado y aves de corral; a su vez reciben productos europeos, dinero en efectivo y alguna cantidad de vino. Las mismas islas envían grano a La Palma³³, y reciben a cambio tableros y otros tipos de madera, azúcar, vino y dinero en metálico³⁴. Lanzarote también exporta a Tenerife y a La Palma sal y algo de pescado salado³⁵. El autor llega a decir que a pesar de que Lanzarote y Fuerteventura son tenidas en poca estima por el Gobierno, sin embargo son de gran valor; pues si alguna vez pasaran a ser sometidas por otra nación; La Palma y Tenerife caerían también, porque éstas se abastecen con grano de Lanzarote y Fuerteventura³⁶. Obsérvense las exportaciones mutuas de otras islas, según el autor: Canaria exporta a Tenerife provisiones de todo tipo, ganado, aves, mantas de lana ordinaria y seda tanto cruda como hilada, orchilla, losa para suelos, vasijas de piedra filtradora para purificar el agua y sal.

La Palma exporta a Tenerife azúcar, almendras, dulces, tablas, brea, seda cruda y orchilla, y recibe a cambio productos europeos y de las Indias.

La Gomera exporta a Tenerife mucha seda cruda y alguna cantidad hilada, aguardiente, ganado y orchilla, y a cambio recibe productos europeos y de las Indias.

33. La Palma a pesar de tener una gran suficiencia en fruta y azúcar era deficiente en grano, llegando en periodos de escasez a hacer uso del helecho para confeccionar gofio. La fruta, debido a su caducidad, no se podía exportar a otra isla.

34. *The imports here are almost all from the other islands, especially from Tenerife, which is the centre of trade for all the Canary Islands. They consist in English woollen goods and German linens, both of the coarsest fabrics; brandy, wine, oil, fruit, planks and other sort of timber, barks and fishing-boats, bees, wax, household furniture, tobacco and snuff, soap, candles and a considerable quantity of cash, which they receive in the ballance of trade; part of which goes in payment of rent to the proprietors of the lands; and the rest to Gran Canaria, to support the charge of their law-suits; for the natives of all the Canary Islands are generally extremely litigious. No ship goes immediately from Europe to these islands because the consumption of European commodities in them is so slow and inconsiderable, that it would no be worthwhile. With proper management, a ship of any nation in Europe, at war with Spain, might touch at Lancerota and Fuerteventura, pass for a neutral vessel, and be with provisions; for the natives have no intercourse with foreigners. Therefore they cannot distinguish an Englishman from a Hollander, Dane or Swede; but whoever pass for a Frenchman, must go to mass, otherwise he will be discovered.*

35. *Lancerota and Fuerteventura export a great quantity of corn to Tenerife, orchilla-weed, cattle and fowls; the returns they receive are generally in European goods and cash, with some wine. The same islands send corn to Palma, for which they receive boards and other timber, sugar, wine and cash. Lancerota also exports to Tenerife and Palma, salt and some dried fish.*

36. *Although these islands are little esteemed by the Spanish Government, yet in fact they are of the utmost valor; for if they were once subdued by any other nation, Palma and Tenerife would fall of course, because they are supplied with corn from Lancerota and Fuerteventura.*

El Hierro exporta a Tenerife aguardiente, ganado menor y orchilla³⁷.

El centro del comercio para Europa y las colonias británicas de América era Santa Cruz de Tenerife

3. Alimentación

División entre la clase pobre y clase adinerada³⁸.

a/ La clase pobre.

Se alimenta principalmente del gofio, fruto del cereal tostado; lo mezclan con agua y hacen una especie de masa que llaman “pella”; y así se lo comen. No necesitan para ello ni cucharas, cuchillos o tenedores; a veces lo untan en miel o melaza. En invierno, cuando brota la hierba, hay mucha y excelente leche, en la que se pone el gofio, y así se lo comen, utilizando conchas, en lugar de cucharas. Para el pobre esto no es mala comida. Otra manera de preparar el gofio es poniéndolo dentro de leche hirviendo, y se le remueve hasta que se solidifique; valoran, sin embargo, su dieta de gofio y no envidian la de pan³⁹.

Pide solidaridad a los ricos para que no se bajen los precios del grano en caso de hambruna, para que los pobres no tengan que vender su grano en reserva a bajo precio⁴⁰.

37. *Canaria exports to Tenerife provisions of all sorts, cattle and fowls, coarse woollen blankets, some raw and wrought silk, orchilla-weed, square flags for pavements, siltering stone vessels for purifying water, and some salt, etc. The returns received for these commodities are chiefly cash and other produce of the Spanish West Indies.*

Palma exports to Tenerife sugar, almonds, sweetmeats, boards, pitch, raw silk, and orchilla; and receives in return West India and European goods.

Gomera exports to Tenerife much raw silk and some wrought, brandy, cattle, and orchilla-weed; and receives in return West India and European goods.

Hierro exports to Tenerife brandy, small cattle, and orchilla-weed.

38. Glas llama a la clase adinerada “gentry”.

39. *The food of the peasants is generally what they call Goffio which is flour and wheat, or barley, toasted: this they mix with a little water, and bring to the consistence of dough, and thus eat it. This simple diet requires neither spoons, knives, nor forks. Sometimes indeed, they refine on this fare, by dipping every handful of their Goffio in honey or melasses. In the winter-season, when the grass is in perfection, they have plenty of rich and excellent milk, in which they put the Goffio, and so eat it, using sea-shells instead of spoons: to a hungry man this is no mean food. Another way of preparing Goffio, is by putting it into boiling milk, and then stirring it about until it is sufficiently boiled and thickened...The peasants value themselves much on account of their Goffio diet, and despite the bread-eaters of the other islands.*

40. *When a famine happens in any country, and the poor starve for want of food, why should the proprietors of corn be robbed, by being compelled to sell their grain below its real value? For every commodity is just worth what it will fetch. Why do not the rich, in such a case (if they would be humane at their own cost? give money to the poor, to enable them to purchase it at the current price? Does the government in any country people in a plentiful year, to that the merchants, who have a great quantity on hand, may be no losers? Yet this is just as reasonable as obliging the merchants or farmers to lower the price of their grain.*

b/ La clase rica.

Glas no expresa puntualmente el tipo de alimentación de las clases adineradas, podemos deducirlo de lo que le ofrecen a él como huésped en algunas de las casas de éstas. Véanse algunas: *La comida consistió en una especie de sopa con aceite, vinagre, agua, pimienta y cebollas, con unas cuantas rebanadas de pan; después de este plato se sirvió tres huevos cocidos, con un vino medianamente bueno, y pan... Véase otra: Cuando la cena estuvo preparada volvió con nosotros. Fuimos muy afortunados cuando encontramos pan en la mesa en lugar de gofio, y vino bebible, con pollos hervidos, que fue una comida mucho mejor de la que esperábamos en tal lugar... Después de nuestro paseo volvimos a la casa, donde desayunamos con pan, pollos hervidos, queso, vino, y dulces. La clase alta aquí no usa chocolate, como en el resto de las islas*⁴¹.

4. Emigración

La gente adinerada es contraria a dejar su tierra, y no tiene la mínima curiosidad de viajar y ver el mundo. Muy pocos visitan España o incluso Gran Canaria, salvo si tienen que asistir a algún juicio allí. Un señor que posea aquí unos cuantos acres de tierra, una docena de ovejas, un par de asnos y un camello, preferiría vivir de gofio que aventurarse a América para conseguir fortuna por el comercio u otro empleo; se imaginaría que con ello se arruinaría a sí mismo y a su familia⁴².

5. Comportamiento

Observamos algunas costumbres del lanzaroteño y majorero que se corresponden con otros canarios. Véanse algunas: *La gente corriente no se pelea en público como los ingleses; pero si alguna vez una persona ofende a otra hasta tal punto que lo humilla, la persona injuriada, si puede, se venga del agresor de*

41. *When supper was ready, he returned to us. We were fortunate enough to find bread at the table instead of Goffio-dough, and wine that was drinkable, with a couple of broiled chickens; which was a repast for better than I expected in such a place.*

After our walk we returned to the house, where we breakfasted on bread, broiled chickens, cheese, wine and sweetmeats; for the gentry here do not make use of chocolate, like those in the rest of the islands.

42. *The gentry are very averse to leaving their country, having not least curiosity to travel and see the world. Very few of them visit Spain or even Canaria, unless when they are obliged to attend their law-suits in that island. A gentleman here, possessing a few acres of land, a dozen sheep, a couple of asses, and a camel, would chuse rather to live all his days on Goffio, than venture to the Spanish West-Indies to mend his fortune by trade or any other employment: he would even imagine that be engaging in such an undertaking, he should disgrace himself and family for ever.*

la mejor manera que puede, sin mirar a lo que se llama “juego limpio”... sin embargo pelearse en público es considerado muy indecente, y por ello pocas veces sucede⁴³.

Los nativos de estas islas son moderados en su comida y bebida. Si un señor se le viera borracho en público, sería una mancha duradera para su reputación. Se me ha informado, que las pruebas de un hombre considerado borracho no son tenidas en cuenta en un juicio; por ello todas las personas con inclinación a la bebida, se encierran en sus dormitorios, beben allí y se van a la cama a dormir la borrachera⁴⁴.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

A. Población. Su estructura.

Ya hemos dicho que Lanzarote quedó casi despoblada debido a un ataque pirático argelino; sin embargo su población en época de Glas aumentó de una manera considerable⁴⁵.

Hace diferencia entre la población de Lanzarote y Fuerteventura y el resto del Archipiélago: *Aunque los nativos de estas dos islas pasan por españoles, sin embargo, son producto de la mezcla de los antiguos habitantes, los normandos y otros europeos que los sometieron, y de algunos moros cautivos, que Diego de Herrera y otros trajeron a las islas de la costa de Berbería, como se ha observado en La Historia del Descubrimiento y Conquista. Son en general de mayor tamaño, robustos y de cutis muy oscuro.*

B. Prejuicios raciales de la clase adinerada.

Las grandes familias en esas islas se ofenderían muchísimo, si alguien alguna vez les dijera que descienden de los moros, o incluso de los antiguos habitantes de estas islas; sin embargo yo me imagino que es algo difícil de probar, pues la mayor parte de sus costumbres amables las han heredado de estos pue-

43. *The common people do not fight together in public like the English; but if one person offends another so as to put him in a violent passion, the injured party, if he is able, takes vengeance on the aggressor in the best manner he can, without regard to what we call fair-play... but quarrelling in public is looked on as highly indecent, and therefore does not often happen.*

44. *The natives of these islands are temperate in their eating and drinking. If a gentleman was to be seen drunk in public, it would be a lasting stain on his reputation. I am informed, that the evidence of a man who can be proved a drunkard, will not be taken in a court of justice; therefore all people here, who have a strong inclination to wine, shut themselves up in their bed-chambers, drink their fill there, then get into bed and sleep it off.*

45. *In those days Lancerota was but thinly inhabited, but it is now quite otherwise.*

blos, y sólo tienen de los godos sino su barbarismo. Sin embargo, todos los canarios adinerados y todos los españoles tienen a gala el pensar que pueden haber descendido de los godos⁴⁶.

C. *Efectos del clima.*

El carácter extrovertido de los mismos se debe, según Glas, al clima. Nos dice que éste es altamente saludable, lo que tiene un gran efecto sobre el carácter de la gente. Véase la versión inglesa:

The climate of those islands is exceedingly wholesome, which may be owing to the drivers? of the soil and the strong, northerly winds that almost continually blow upon them, so that the inhabitants in general live to a great age.

Sobre ello nos dice: *El barón de Montesquieu ha sido muy preciso al decirnos qué efecto tienen el clima y el aire sobre el temperamento y el carácter particular de los habitantes de diferentes países; pero aunque ningún viajero que ponga atención pueda nunca convencerse para estar de acuerdo con sus opiniones sobre este tema; sin embargo, podemos atrevernos a afirmar en verdad que los nativos de climas templados están naturalmente dotados con más sentido, más penetración y rapidez de comprensión, que los de los países situados al sur y norte de los mismos; pues, cualquiera que sea la causa, es cierto que las naciones septentrionales, negros e indios, son flemáticos y estúpidos, si se les compara con los libios, árabes, españoles y canarios; pero esta diferencia no puede ser tan bien observada como en aquellos pueblos que no han gozado de las ventajas de la educación, sino que han sido dejados enteramente en estado próximo a la naturaleza. Véase el texto original del párrafo citado:*

The Baron de Montesquieu has been very particular in telling us what effect the air and climate has upon the temper and genius of the inhabitants of different countries; but although no attentive traveller can ever be persuaded to agree with him in his notions of these things, yet we may venture to assert with truth that the natives of the temperate climates are naturally endowed with more sense, penetration, and quickness of apprehension, than those of the countries situated to the southward or northward of them: for, to whatever cause it may be owing, it is certain that the northern nations, Blacks and Indians, are a heavy, phlegmatic, and stupid people, when compared with the Lybians, Arabs, Spaniards, and Canarians: but this difference cannot be so well observed as in such

46. *The great families in those islands would be highly offended if any one should tell them that they are descended from the Moors, or even the ancient inhabitants of these islands; yet I imagine it would be no difficult matter to prove, that the most of their amiable customs have been handed down to them from those people, and that they have inherited little else from the Gothic side but barbarity. Yet the Canarian gentry, and all the Spaniards, are proud of being thought to have descended from the Goths.*

of these people as have not had the advantages of education, but are left entirely to nature.

D. Lengua.

Se nos informa que no hablan ni entienden otra lengua que no sea el castellano que lo pronuncian muy mal. Véase la versión original:

They neither speak nor understand any other language than the Castilian, and this they pronounce most barbarously.

E. Vestido.

Visten mal y según la moderna moda española; porque la capa corta y la golilla, antes utilizada por los españoles, no son conocidas aquí.

Los caballeros, en lugar de su propio pelo, llevan pelucas blancas y éstas les dan un extraño contraste con sus cutis morenos. Sólo las usan cuando van a las fiestas. Véase el texto inglés: *They dress coarsely and after the Spanish modern fashion: for the short-cloak and golilla, formerly used by the Spaniards, are not known here.*

*F. Vivienda*⁴⁷.

Se nos informa que las casas se construyen de piedra y cal; las de los adinerados están cubiertas de tejas; sin embargo, las de la clase pobre lo están de paja; muy pocas, incluso las de la gente adinerada, están forradas o tienen desván, sino que tienen la forma de graneros, y están divididas en habitaciones; así que éstas, al no estar forradas, solo están cubiertas por el techo principal. Los pisos son en general de piedras lisas. Véase el texto original: *Their houses are built of stone and lime; those of the gentry are covered with pan-tiles; but the meaner sort are thatched with straw: very few, even of the better kind, are ceiled or lofted but are built in forms of large barns, and divided into apartments walls; so that the rooms are all open above, having nothing to cover them except the painted-roof. The floors are commonly paved with flag-stones.*

G. Fiestas.

De gran importancia son las fiestas; no vemos una gran diferencia entre Lanzarote y Fuerteventura y las otras islas en relación a éstas. La diferencia es local,

47. *Those people who have been bred in England must not expect to find such cleanliness of person every where abroad, as in their own country, especially the lower sort of people. Here the poor are remarkably lousy, and are not ashamed of it, for the women may be seen sitting at the doors of their houses picking the lice out of one another's heads. The itch is common among all ranks, and they take no pains to cure it. The same may be said of venereal disorders, although that last distemper is not quite as general as the first.*

no insular: Cada una de las islas Canarias, y cada ciudad o pueblo en ellas, tiene algún santo particular como patrón, cuyo día se celebra con una función especial en la iglesia, en donde se predica un sermón en honor del santo... En estas ocasiones, la calle, cerca de la iglesia, se llena de hojas de árboles, flores, etc., se enciende un gran número de velas y se gasta una gran cantidad de pólvora en fuegos artificiales. El dinero necesario para sufragar estos gastos de las fiestas se recoge generalmente mediante una contribución de los parroquianos. En la víspera de ese día se celebra generalmente un especie de feria, en la que se reúne la gente de los alrededores, y pasa la mayor parte de la noche con regocijo y bailando al son de la guitarra, acompañada por las voces de los que bailan y de los que tocan dichos instrumentos. Se bailan aquí muchos tipos de danzas, en particular zarabandas y folías, que son bailes lentos; los rápidos son el zapateo, el canario y el fandango. Nos describe las melodías citadas. Véase el texto original: *Each of the Canary Islands, and every town or village in it, has some particular saint for its patron, whose day is celebrated as a festival by a particular service in the church, where a sermon is preached in honour of the saint... On these occasions the street near the church is strewed with leaves of trees, flowers, etc. a great number of wax tapers are lighted, and a considerable quantity of gunpower expended in fireworks. The money necessary for defraying the expence of these festivals, is commonly raised by a contribution among the parishioners. On the eve of that day there is generally a kind of fair, to which the people of the adjacent country flock, and spend the greatest part of the night in jollity and dancing to the sound of the guittar, accompanied by the voices of the dancers, and of those who play on that instrument. Many sorts of dances are pratished here, particularly Zarabandas and Folias, which are slow dances; the tune they always play to the last-mentioned, is the same with that which we call Joy to great Caesar, etc. The quick dances are the Canario, Fandango, and Zapateo: the first of these was the dance used by the ancient Canarians; the second is that which is now mostly practised by the vulgar; and the last is much the same with our hornpipe. Some of these dances may be called dramatic, for the men sing verses to their partners, who answer them in the same manner. These islanders have commonly excellent voices, and there are but few of them who cannot play on the guitar. On the feast of the tutelar saints of Canaria, Tenerife and Palma, plays are acted in the streets for the amusement of the multitude; but as the performers are not actors by profession, being some of the inhabitants of the place who have a natural turn that way, it cannot be expected thry should attain to any degree of excellence in these exhibitions. Every family of eminence has its particular saint of patron, to whose honour a festival is held at a great expence: on such occasions the gentry vie with one another in costly entertainments and splendor. The diversions among the vulgar, besides singing, playing on the guittar, and dancing, are wresting, cards, quoits, and throwing a ball through a ring, which is placed at a great distance off.*

H. La iglesia y el clero.

Nos habla de la riqueza de la iglesia: *Yo aconsejaría a todos los forasteros que puedan estar viajando a Lanzarote y Fuerteventura, que se alojen en casa de un cura, pues el clero allí está en mejores condiciones para proporcionar alojamiento, provisiones y conversación que los campesinos o la clase acomodada.* Nota la escasez de conventos en las islas citadas: *Hay muy pocos monjes y no hay monjas en Lanzarote y Fuerteventura; sin embargo, no hay falta de sacerdotes; porque hay varias parroquias, y un tribunal menor en cada una de estas dos islas citadas; de manera que la iglesia de Roma es la única que profesan.* Véase el texto inglés: *There are but few monks, and no nuns in these islands: however they are in no want of priests; for there are several parish churches, and an inferior Court of Inquisition in each of these islands, to prevent heresy; so that the religion of the church of Rome is the only one professed among them.*

I. Enfermedades.

Sobre este punto nos dice: *Los ingleses y otros extranjeros que viven en las islas Canarias, se quejan mucho de la falta de buenos médicos y cirujanos, y no sin razón porque ¿qué otra razón hay para que los nativos estén llenos de prurito y enfermedades venéreas, que podrían erradicarse? Cuando quería ir a Tenerife desde la costa de África, donde no se puede conseguir un certificado de sanidad, solía pasar por Lanzarote o Fuerteventura, donde conseguía dicho certificado sin el menor problema; con él se me permitía entrar en Tenerife, en Gran Canaria o en La Palma.* Véase el texto original: *The English and other foreigners in the Canary Islands, complain much of the want of good physicians and surgeons, and not without cause; for what other reason can be assigned for the natives being over-run with the itch and venereal disorders, which might be so easily eradicated? When I wanted to go to Tenerife from the coast of Africa, where a certificate of health cannot be had, I used to touch at Lancerota or Fuertaventura, where I always got a bill of health without the least difficulty, which procured me admittance at Tenerife, Canaria, or Palma.*

Continúa Glas: *Las enfermedades más predominantes aquí, aparte de las ya mencionadas, son el tabardillo, y la fiebre escarlatina; y los flatos, o enfermedades flatulentas que afectan a los intestinos, al estómago y a la cabeza. El paludismo es también frecuente, y se encuentra, sobre todo, en las personas de edad... unos cuantos nativos están afectados de lepra, que se considera incurable; hay un hospital en Gran Canaria, destinado a los infelices que sufren esta temible enfermedad. Si a un hombre de fortuna se le denota que es leproso, se le confiscan todos sus bienes para uso del hospital, sin dejarle nada a su familia; sin embargo, la gente pobre que se infecta de esta enfermedad, se le deja que viva como pueda, o que perezca en las calles. Los jefes del hospital son los únicos jueces de la lepra, y para cuyo veredicto no hay apelación.* Véase el texto

original: *The diseases most predominant here besides the above mentioned, are the Tabardilla or spotted fever; and the Flatos, a windy disorder affecting the bowels, stomach, and head. The palsy is frequent here, and prevails mostly among the aged... A few of the natives are afflicted with the leprosy: as it is reckoned incurable, there is an hospital at Gran Canaria, set apart for the reception of the unhappy sufferers by that loathsome distemper. The moment a man of fortune is adjudged to be a leper, his whole effects are seized for the use of the hospital without leaving any part for the support of his family: but the poor people who are infected with this disorder, are left to subsist the best way they can, or perish in the streets. The Directors of the hospital are the sole judges of the leprosy, from whose determination there is no appeal.*

J. Importancia de los puertos.

Sobre ello nos dice: *Los indianos de Canarias normalmente carenan y reparan en los puertos de América; pero en caso de surgir una vía de agua o un incidente parecido en el puerto de Santa Cruz, van al puerto de Naos en Lanzarote y carenan, etc., allí. En verano he visto ir a algunos barcos al puerto de La Gomera para este propósito. Los puertos principales eran Santa Cruz de Tenerife, Las Palmas y Santa Cruz de La Palma, los de las islas de señorío sólo se utilizaban en caso de avería. Véase el texto inglés: The Canary West Indiamen commonly careen and repair in the ports of the West Indies; but in case of springing a leak, or such like accident while in the road of Santa Cruz, they go to Porto de Naos in Lancerota, and there careen, etc. In the summer season I have seen some go for that purpose to the harbour of Gomera.*

Para terminar conviene decir que Glas se queja de la gran cantidad de prostitutas, sobre todo en las zonas portuarias de Santa Cruz y Las Palmas: Incluso en Francia hay menos prostitutas, en proporción al número de habitantes, que en las islas Canarias. Véase el texto: *Yet in France there are no more loose women, in proportion to the number of inhabitants, than in the Canary Islands.*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABREU, G. J. (1977): *Historia de las siete islas de Canaria*, Goya.
- CASTILLO, P. A. Del (1848): *Descripción histórica y geográfica de las islas Canarias*, Santa Cruz de Tenerife.
- FRUTUOSO, G. (2004): *Descripción de las islas Canarias*. Traducción introducción y notas por Pedro Nolasco Leal Cruz, G. Z. Printek S. A. L.
- GLAS, G. (1764): *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands, translated from a Spanish Manuscript, lately found in the Island of Palma, with an Enquiry into the origin of the Ancient Inhabitants to which is added, a Description of*

the Canary Islands, including the Modern History of the Inhabitants, and an account of their manners, customs, trade, etc. by George Glas. London Printed for R. and J. Dodsley, in Pall-mall; and T. Durham, in the Strand. MDCCLXIV.

GLAS, G. (1982): *Descripción de las islas Canarias*, 1764. Traducida del inglés por Constantino Aznar de Acebedo. Litografía A. Romero, Arafo.

TORRIANI, L. (1978): *Descripción de las islas Canarias*, con introducción y notas de A. Cioranescu.

VIERA Y CLAVIJO, J. (1982): *Noticias de la historia general de las islas Canarias*. Goya ediciones.